

■■■はじめに■■■

現在、兵庫県には約9万6千人の外国人が暮らしています。外国人県民にとって、日本語を習得することは安全に安心して日本で生活するのに大きな助けとなることは言うまでもありません。

兵庫県国際交流協会では設立後まもなく外国人県民を対象とした日本語講座を開設し、その時代のニーズに合わせ、クラス編成やカリキュラムの見直しを重ねながら、事業を継続してきました。現在も年間を通じて日本語講座を開講しています。

近年、日本で暮らす外国人の背景も多様化し、日本語学習を希望しながらも仕事や家庭の事情、ライフステージの変化などで継続的な学習が難しいケースが多くあります。また、教室で学んだ日本語を実際の生活場面で生かせるようになるには時間がかかるという学習者の声も聞かれます。

そこで、当協会では主に兵庫県内での生活場面に密着したコミュニケーション活動を可能にすることを目標として、文化庁が地域日本語教育の指針として示した『生活者としての外国人』に対する日本語教育の標準的なカリキュラム案」を参考に、言語行動達成型の教科書を作成しました。


この教科書は、学習者が学んだことをすぐに生かし生活上の課題を達成するために、その場面に必要な日本語を学ぶだけでなく、さまざまな情報を知る、あるいは調べることができるようにしました。また、各課の最初に達成すべき言語行動を目標として示し、学習後は自身の活動を振り返ってチェックシートに記入するなど、学習者が主体的に課題を達成することを目指しています。このチェックシートは、学習者が自身をモニタリングすることで自律学習につなげ、一旦中断した学習を再開する時や学習場所を移動した時にそれまでの学習状況を示すツールとして利用することで継続的な学習を支えます。


なお、最後になりましたが、この教科書の作成にあたり、多くの方に貴重なご助言、ご教示をいただきました。テキスト作成委員の方々、試行版での講座をご担当くださった講師の方々をはじめ、ご協力くださった皆様に、感謝申し上げます。



この本の とくちょう

- この本は日本語の勉強を必要としている生活者のための教科書です。生活に必要な10の場面の日本語を勉強します。
- 生活に必要な日本語を使って、日本で安心して、安全に生活できるようになることが目標です。


◆レベルの目安◆

- この本はレベル1とレベル2の2段階でできています。レベルは  のマークの数で違います。初級前半の人はレベル1が全部終わったら、レベル2を勉強しますが、生活で必要だと思う場合、勉強したい「かつどう」をえらぶこともできます。

 (レベル1)・・・初級前半～

  (レベル2)・・・初級後半～

◆勉強する時間と順番◆

- この本をクラスで勉強する場合、各レベル60時間で勉強します。【表1】1課に使う時間は変えてもいいです。
 - まず、「第1課人と知り合いになる」、次に、「日本語の基本文型」を勉強した後で、第2課から順番に勉強すると学習しやすいですが、勉強したいところや必要だと思うところは先に勉強してもいいです。
- 【表1】

か 課	トピック	じかん 時間	か 課	トピック	じかん 時間
だい 第1課	ひと し あ 人と知り合いになる	3	だい 第6課	びょうき 病気に になったら・・・	6
だい 第2課	か もの 買い物する	6	だい 第7課	あんぜん 安全に くらす	6
だい 第3課	でんしゃ で 電車や バスで 出かける	6	だい 第8課	やくしょ 役所へ 行く	6
だい 第4課	ゆうびんきょく 郵便局や ぎんこう 銀行を 利用する	6	だい 第9課	ごみを 出す	6
だい 第5課	にほんご 日本語で パソコンに 入力する	3	だい 第10課	にほん たの 日本を 楽しむ	6
				にほんご きほんぶんけい 日本語の基本文型	6

◆この本の構成◆

- 本冊・・・かつどう + これだけ漢字 + 生活便利手帳
- 生活でよく使うことば・・・各課共通
- わたしの日本語チェックシート・・・「わたしの日本語チェックシート」の使い方


■ ■ ■ Características deste livro ■ ■ ■

Este livro é um livro didático voltado ao estudo de japonês necessário na vida diária. O livro apresenta o japonês necessário em 10 situações essenciais do dia a dia.


O objetivo deste livro didático é ajudar os estudantes a aprenderem o japonês necessário para levar uma vida segura e confortável no Japão.



◆ Referência dos níveis ◆

- Este livro consiste em dois níveis de aprendizado: nível 1 e nível 2.


Os níveis estão identificados pela quantidade da marca “  “

Pessoas iniciantes estudarão o nível 2 depois de terminado o nível 1. Porém, se acharem necessário na sua vida cotidiana, poderão escolher as “Atividades” específicas.


 (nível 1) . . . iniciante parte 1 ~

  (nível 2) . . . iniciante parte 2 ~

◆ Tempo e ordem de estudo ◆

- No caso de usar este livro em sala de aula, leva-se 60 horas para terminar de estudar cada nível. 📖 【 Tabela 1】
Pode-se mudar o tempo para estudar cada lição.
- É mais fácil começar a estudar a partir da “Lição 1: Conhecer pessoas” e em seguida a “  Gramática básica de japonês”, para depois seguir estudando em ordem da lição 2 em diante. Porém, você poderá estudar os tópicos de seu interesse ou tópicos que achar necessário primeiro.

【 Tabela 1】

Lição	Tópicos	Tempo	Lição	Tópicos	Tempo
1	Conhecer pessoas	3	6	Se ficar doente...	6
2	Fazer compras	6	7	Viver com segurança	6
3	Sair de trem ou ônibus	6	8	Ir à prefeitura	6
4	Usar o correio ou banco	6	9	Descartar o lixo	6
5	Digitar japonês no computador	3	10	Aproveitar o Japão	6
				Gramática básica de japonês	6

◆ Estrutura deste livro ◆

- Livro principal . . . Atividades + Só isto de kanji! + Guia prático da vida cotidiana
- Palavras úteis na vida cotidiana . . . Comum em todas as lições
- Minha folha de checagem de japonês . . . 📖 Como usar a “Minha folha de checagem de japonês”

目標と かつどう

この 課の トピック Tópicos desta lição

第8課

役所へ 行く
Ir à prefeitura

目標 Metas

- ① 住民登録を することが できる
Fazer o registro de residência
- ② ガス、電気、水道などの 申込みが できる
Fazer os trâmites de registro de gás, luz e água encanada

この 課で できるように なる ことです。勉強を する
まえに 確認 しましょう。

O que conseguirá fazer nesta lição. Verifique antes e começar a estudar.

レベル Nivel

かつどう1 役所で 住民異動届を 出す
Atividades 1 Entregar a notificação de mudança de residência na prefeitura.

(1) ①は どこですか。



(2) あなたの うちの 近くに ①が ありますか。

(3) ①で 何を しますか。

この かつどうで できるように なる
ことです。

O que conseguirá fazer nesta atividade.

ウォーミングアップ!

この かつどうで 勉強する ことを どのくらい
知っていますか。やって みましょう。

Aquecimento!

O que você sabe no momento sobre o conteúdo desta atividade?

Vamos tentar!

● 「できますか。」

かつどう1の ^{もくひょう}目標に 1ステップずつ ^{すす}進みま
 しょう！各ステップが ^{かく}できるか チャートで
^{かくにん}確認して みましょう。

Continue seguindo passo a passo até atingir as metas das atividades 1!

Confirme no fluxograma se você consegue fazer cada um dos passos.



できますか。
 Você consegue?

^{やくしょ}役所の ^{まどぐち}窓口へ ^い行く ^{こと}が ^{でき}る
 Ir ao guichê da prefeitura

はい

いいえ

ステップ1

^{とぎ}届けに ^{ひつとる}必要な ^{こと}を ^か書く ^{こと}が ^{でき}る
 Escrever as informações necessárias no formulário

はい

いいえ

ステップ2

できないとき、ステップへ
 い
 行きましょう。
 Se não conseguir, siga para este passo

^{わから}ない ^{こと}を ^{かかり}係の ^{ひと}人に ^き聞く ^{こと}が ^{でき}る
 Perguntar ao encarregado o que não entender

はい

いいえ

ステップ3






^{やくしょ}役所で ^{じゅうみんいどうとぎ}住民異動届を ^だ出す ^{こと}が ^{でき}た！！
 Eu consegui entregar a notificação de mudança da residência na
 prefeitura!

かつどう1の ^{もくひょう}目標
 Metas da atividade 1

● ことば・ひょうげん

ことば・ひょうげん Palavras / Expressões

やくしょ しゃくしょ くやくしょ やくば ◆ 役所 / 市役所 / 区役所 / 役場	◆ prefeitura prefeitura
ざいりゅう ◆ 在留カード  生活便利手帳 1	◆ cartão d  Guia pra
ひ こ ◆ 引っ越し ひ こ * 引っ越ししました。	◆ se mudar * Eu me mudei
とど ◆ 届け とど だ ・ 届けを 出します	◆ n * マークは ステップで 勉強する ひょうげん ・ E です。
とど だ * 届けを 出したいんですが、どこですか。	* C O asterisco “*” indica expressões que serão estudadas neste passo.
う ◆ 生まれます こ う ・ 子どもが 生まれました	◆ n ・ Nasceu um bebê.
じゅうみんいどうとどけ てんにゅうとどけ てんしゅつとどけ ◇ 住民異動届 (転入届 ・ 転出届) せいかつべんりてちょう  生活便利手帳 2	◇ notificação de mudança da residência (notificação de

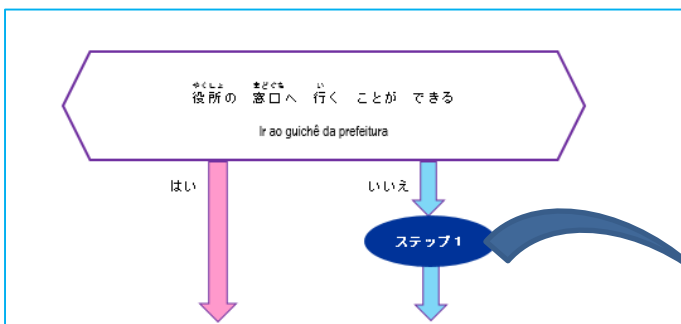
この「かつどう」で よく ^{つか} 使う ことばと ^{べんきょう} ひょうげんです。クラスで 勉強する まえに ^{じぶん} 自分で ^{かくにん} 確認しましょう。

São palavras e expressões usadas com frequência nesta “Atividade”. Verifique por conta própria antes de estudar na sala de aula.

* マークは ステップで ^{べんきょう} 勉強する ひょうげん
 * E
 です。
 O asterisco “*” indica expressões que serão estudadas neste
 passo.

◆ マークは ^{つか} かつどうで ^{きほんてき} 使う 基本的な ことばです。
 ◇ マークは ^し 知っている と ^{べんり} 便利な ことばです。
 A marca “◆” indica palavras básicas usadas nas atividades.
 A marca “◇” indica palavras práticas para se conhecer.

● ステップ



「いいえ」
 “Não”

じっさい 実際に ^{つか} ことばや ひょうげんを 使って ^{かく} ^{もくひょう} ^{たっせい} 各ステップの 目標を 達成しましょう。
 Use na vida real as palavras e expressões aprendidas e alcance as metas de cada um dos passos.

ステップ1へ
 い 行きましょう!
 “Siga para o passo 1!”

ステップ1 < 窓口へ 行く > 《Ir ao guichê》

A: あのう、すみません。* _____。* 届けを 出したいんですが、どこですか。
 ひっこしました

B: * それなら、_____ ですかよ。
 しめん

(わい) 引っ越ししました (1) 子どもが 生まれました

市民課

き 聞いて わかる ことも 大切です
 É importante também ouvir e compreender

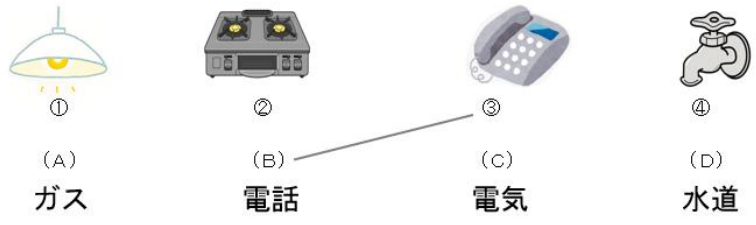
● **これだけ 漢字！！**

「これだけ 漢字！！」は レベル2で 勉強します。
 O "Só isto de kanji!" será estudado no nível 2.

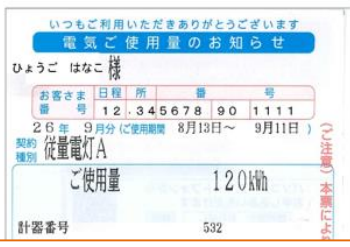
これだけ 漢字！！ Só isto de kanji!

大切な書類
 Documento importante

1. ①～④は A～Dの どれですか。



2. 請求書



ご使用量 お知らせ
 ○月分 ご請求金額
 お支払い期限日

「これだけ 漢字！！」では、生活でよく使う漢字を勉強します。
 見て、わかるように しましょう。書くことができなくてもいいです。
 No "Só isto de kanji!" serão estudados kanjis mais usados na vida cotidiana. Estude para que possa ver o kanji e entender o significado. Não há necessidade de saber escrever.

● **生活便利手帳**

生活便利手帳 *Guia prático da vida cotidiana*

1. 新しい在留管理制度について Sobre o novo sistema de controle de permanência

・新しい在留管理制度がスタート！（法務省 入国管理局）
http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact_1/index.html

住民登録について（神戸国際コミュニケーションセンター）
<http://www.kicc.jp/kicc/guide/aliencaard/index.html>

住民異動届（転入届・転出届）
 notificação de mudança da residência (notificação de entrada/ notificação de saída)

の市や町、村に引っ越しする時、住んでいる市や町、村で転出届を出して、「転出届」をもらってください。そして、14日以内に転入するところの役所で転入届を出します。くわしい手続きは役所に聞きましょう。神戸市に引っ越ししたときは、下のホームページから届書をダウンロードすることができます。

Se mudar para um outro município, cidade ou vila, entregue a notificação de saída no município, cidade ou vila em que reside e ba o "comprovante de mudança por saída".

Depois, entregue a notificação de entrada na prefeitura para onde se mudou dentro de 14 dias.

Consulte à prefeitura sobre mais detalhes.

Caso de se mudar para a cidade de Kobe, pode-se fazer o download da notificação pelo site abaixo.

住民異動届書pdf（日本語版）（神戸市）
<http://www.city.kobe.lg.jp/life/resistration/movine/ims/uminidotodoke.pdf>

役に立つ生活情報です。
 クラスで全部は勉強しません。
 必要な情報を自分で調べたり、まわりの人に聞いたりしましょう。
 São informações úteis da vida cotidiana.
 Não será estudado tudo em sala de aula.
 Procure pesquisar ou pergunte aos outros sobre suas informações necessárias.

※サイトや情報は変わる可能性があります。
 ※O site ou as informações contidas poderão mudar.

- 🟩 はじめに Introdução
- 🟩 この本の^{ほん とくちよう}特徴 Características deste livro
- 🟩 この本の^{ほん つか かた}使い方 Como usar este livro

はんれい 凡例	● レベル 1	● レベル 2	● これだけ漢字	● 生活 便利手帳
Legenda	● nível 1	● nível 2	● Só isto de kanji!	● Guia prático da vida cotidiana

だいか 第1課	ひと し あ 人と 知り合いに なる	Conhecer pessoas	1
Lição 1	● かつどう 1 「 ^{じ こしょうかい} 自己紹介を する」	Se apresentar	2
	● かつどう 2 「 ^{ひ こ} 引っ越しの あいさつを する」	Se apresentar quando se mudar	7
	● ^{せいかつべんりてちょう} 生活便利手帳	Guia prático da vida cotidiana	12
だいか 第2課	か もの 買い物する	Fazer compras	13
Lição 2	● かつどう 1 「 ^{か もの} スーパーで 買い物する」	Fazer compras no supermercado	14
	● かつどう 2 「 ^か デパートで ほしい シャツを 買う」	Comprar uma camisa que deseja na loja de departamento	20
	● ^{かんじ か もの} これだけ漢字 「買い物」	Só isto de kanji! “Compras”	26
	● ^{せいかつべんりてちょう} 生活便利手帳	Guia prático da vida cotidiana	27
だいか 第3課	でんしゃ 電車や バスで 出かける	Sair de trem ou ônibus	29
Lição 3	● かつどう 1 「 ^{でんしゃ} 電車で 出かける」	Sair de trem	30
	● かつどう 2 「 ^の バスに 乗る」	Pegar ônibus	36
	● かつどう 3 「 ^{まどぐち きっぷ か} 窓口で 切符を 買う」	Comprar bilhete no guichê de vendas	41
	● ^{かんじ えき} これだけ漢字 「駅」	Só isto de kanji! “Estação”	44
	● ^{せいかつべんりてちょう} 生活便利手帳	Guia prático da vida cotidiana	45

だい か 第4課	ゆうびんきょく 郵便局	ぎんこう や 銀行を	りよう 利用する	Usar o correio ou banco	47		
Lição 4	●	かつどう 1	かいがい 「海外に	にもつ おく 荷物を 送る」	Enviar um pacote internacional	48	
	●	かつどう 2	こくない 「国内に	にもつ おく 荷物を 送る」	Enviar um pacote doméstico	53	
	●	これだけ漢字	かんじ 「A T M」	Só isto de kanji!	“ATM”	59	
	●	生活便利手帳	せいかつべんりてちょう 生活便利手帳	Guia prático da vida cotidiana		63	
だい か 第5課		にほんご 日本語で	にゅうりょく パソコンに	入力 する	Digitar japonês no computador	65	
Lição 5	●●	かつどう 1	ひらがな・カタカナを	にゅうりょく パソコンに 入力する」		66	
				Digitar hiragana e katakana no computador			
だい か 第6課		びょうき 病気になったら	・ ・ ・	Se ficar doente...		73	
Lição 6	●	かつどう 1	びょういん 「病院を	さが 探す」	Procurar um hospital	74	
	●	かつどう 2	びょういん 「病院で	しんさつ う 診察を 受ける」	Receber atendimento no hospital	80	
	●	これだけ漢字	かんじ びょういん 「病院」	Só isto de kanji!	“Hospital”	89	
	●	生活便利手帳	せいかつべんりてちょう 生活便利手帳	Guia prático da vida cotidiana		90	
だい か 第7課		あんぜん 安全に	くらす	Viver com segurança		93	
Lição 7	●	かつどう 1	ちか 「近くの	ひと たす 人に 助けて	もらう」	Receber ajuda das pessoas ao redor	94
	●	かつどう 2	ひやくとおぼん 「110 番に	でんわ 電話する」	Ligar para 110	95	
	●	かつどう 3	ひやくじゅうきゅうばん 「119 番に	でんわ 電話する」	Ligar para 119	98	
	●●	かつどう 4	さいがい 「災害の	ために じゅんび 準備する」	Preparar-se para o desastre	103	
	●	これだけ漢字	かんじ てんきよほう 「天気予報」	Só isto de kanji!	“Previsão de tempo”	109	
	●	生活便利手帳	せいかつべんりてちょう 生活便利手帳	Guia prático da vida cotidiana		110	

だい か
第8課

やくしよ い
役所へ 行く Ir à prefeitura 113

Lição 8

● かつどう 1 「役所で 住民異動届を 出す」 114

Entregar a notificação de mudança de residência na prefeitura

● かつどう 2 「ガス・電気・水道の 手続きを する」 120

Fazer os trâmites de gás, luz e água encanada

● これだけ漢字 「大切な 書類」 Só isto de kanji! “Documento importante” 125

● 生活便利手帳 Guia prático da vida cotidiana 126

だい か
第9課

ごみを 出す Descartar o lixo 129

Lição 9

● かつどう 1 「ごみを 正しく 出す」 Descartar corretamente o lixo 130

● かつどう 2 「大型ごみを 出す」 Descartar o lixo de grande porte 136

● これだけ漢字 「ごみ出し」 Só isto de kanji! “Descartar o lixo” 142

● 生活便利手帳 Guia prático da vida cotidiana 143

だい か
第10課

日本を 楽しむ Aproveitar o Japão 147

Lição 10

● かつどう 1 「日本で 行きたい ところについて 人に 情報を 聞く」 148

Perguntar às pessoas por informações do local onde deseja ir no Japão

● かつどう 2 「旅行の 感想を 言う」 Dizer suas impressões sobre a viagem 153

● かつどう 3 「インターネットで 電車の 時刻を 調べる」 156

Buscar na internet o horário do trem

● これだけ漢字 「遊びに 行く」 Só isto de kanji! “Sair para se divertir” 161

にほんご きほんぶんけい
日本語の基本句型

Gramática básica de japonês 163



せいかつ つか
生活でよく使うことば Palavras úteis na vida cotidiana 181



にほんご
わたしの日本語チェックシート Minha folha de checagem de japonês 193